



José Agustín Goytisoló

Palabras para Julia

José Agustín Goytisolo  
1928 – 1999

*Palabras para Julia*

Tú no puedes volver atrás  
porque la vida ya te empuja  
como un aullido interminable.

Hija mía es mejor vivir  
con la alegría de los hombres  
que llorar ante el muro ciego.

Te sentirás acorralada  
te sentirás perdida o sola  
tal vez querrás no haber nacido.

Yo sé muy bien que te dirán  
que la vida no tiene objeto  
que es un asunto desgraciado.

Entonces siempre acuérdate  
de lo que un día yo escribí  
pensando en ti como ahora pienso.

La vida es bella, ya verás  
como a pesar de los pesares  
tendrás amigos, tendrás amor.

Un hombre solo, una mujer  
así tomados, de uno en uno  
son como polvo, no son nada.

Pero yo cuando te hablo a ti  
cuando te escribo estas palabras  
pienso también en otra gente.

Tu destino está en los demás  
tu futuro es tu propia vida  
tu dignidad es la de todos.

Otros esperan que resistas  
que les ayude tu alegría  
tu canción entre sus canciones.

Entonces siempre acuérdate  
de lo que un día yo escribí  
pensando en ti como ahora pienso.

Nunca te entregues ni te apartes  
junto al camino, nunca digas  
no puedo más y aquí me quedo.

La vida es bella, tú verás  
como a pesar de los pesares  
tendrás amor, tendrás amigos.

José Agustín Goytisolo  
1928 – 1999

*Worte für Julia*

Du kannst nicht mehr zurück  
weil dich das Leben voran treibt  
wie mit endlosem Geheul.

Meine Tochter – du solltest leben  
mit der Heiterkeit der Menschen  
weine nicht vor der blinden Mauer.

Du wirst dich eingesperrt fühlen  
verloren und einsam – möchtest  
vielleicht nicht auf der Welt sein.

Ich weiß wohl sie werden dir sagen  
daß das Leben keinen Zweck hat  
daß es ein einziges Unglück ist.

Dann erinnere dich immer daran  
was ich dir damals schrieb  
die Gedanken bei dir – wie jetzt.

Das Leben ist schön – du wirst es  
merken wenn dir bei allem Kummer  
die Freunde und die Liebe bleiben.

Ein einzelner Mann oder eine Frau  
jeder Mensch für sich genommen  
ist wie Staub ist nichts.

Aber wenn ich so mit dir spreche  
wenn ich dir das hier schreibe  
dann denke ich auch an die anderen.

Dein Schicksal ist in den anderen  
deine Zukunft ist dein Leben selbst  
deine Würde ist die aller Menschen.

Die anderen hoffen daß du aushältst  
daß deine Fröhlichkeit ihnen hilft  
daß dein Lied sich unter ihnen findet.

Dann erinnere dich immer daran  
was ich dir damals schrieb  
die Gedanken bei dir – wie jetzt.

Gib niemals auf und weiche nie ab  
von deinem Weg auch sage niemals  
– mehr kann ich nicht das reicht.

Das Leben ist schön – du wirst es  
merken wenn dir bei allem Kummer  
die Liebe und die Freunde bleiben.

Por lo demás no hay elección  
y este mundo tal como es  
será todo tu patrimonio.

Perdóname no sé decirte  
nada más pero tú comprende  
que yo aún estoy en el camino.

Y siempre siempre acuérdate  
de lo que un día yo escribí  
pensando en ti como ahora pienso.

Außerdem hast du keine Wahl  
denn die ganze Welt wie sie ist  
wird dein Erbe sein.

Mehr kann ich dir nicht mitgeben  
aber du sollst wissen  
daß auch ich noch auf dem Weg bin.

Immer immer erinnere dich daran  
was ich dir damals schrieb  
die Gedanken bei dir – wie jetzt.

### La versión del cantautor Paco Ibáñez

Tú no puedes volver atrás,  
porque la vida ya te empuja,  
como un aullido interminable,  
interminable.

Te sentirás acorralada,  
te sentirás perdida o sola,  
tal vez querrás no haber nacido,  
no haber nacido.

Pero tú siempre acuérdate  
de lo que un día yo escribí,  
pensando en ti, pensando en ti,  
como ahora pienso.

La vida es bella ya verás,  
como a pesar de los pesares,  
tendrás amigos, tendrás amor,  
tendrás amigos.

Un hombre solo, una mujer,  
así tomados, de uno en uno,  
son como polvo, no son nada,  
no son nada.

Entonces siempre acuérdate  
de lo que un día yo escribí,  
pensando en ti, pensando en ti,  
como ahora pienso.

Otros esperan que resistas,  
que les ayude tu alegría,  
que les ayude tu canción,  
entre sus canciones.

Nunca te entregues, ni te apartes,  
junto al camino, nunca digas:  
no puedo más y aquí me quedo,  
y aquí me quedo.

Entonces siempre acuérdate  
de lo que un día yo escribí,  
pensando en ti, pensando en ti,  
como ahora pienso.

La vida es bella ya verás,  
como a pesar de los pesares,  
tendrás amigos, tendrás amor,  
tendrás amigos.

No sé decirte nada más,  
pero tu debes comprender,  
que yo aún estoy en el camino,  
en el camino.

Pero tú siempre acuérdate  
de lo que un día yo escribí,  
pensando en ti, pensando en ti,  
como ahora pienso.

Poema español:

<http://www.poesi.as/jag0020b.htm>

Versión de Paco Ibáñez:

Los unos por los otros

Disco Polydor / 1970 Moshe Naïm

Fotografía, traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Aunque Goytisolo publicó su  
poema en el año 1979,  
Paco Ibáñez había grabado ya  
su personal versión en 1969.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Después de traducir me he encontrado con otra traducción alemana.  
Später, nach Abschluß meiner Übersetzung, habe ich eine andere  
deutsche Übersetzung gefunden:

Du kamst, Vogel, Herz, im Flug  
Spanische Lyrik der Gegenwart  
Suhrkamp Verlag 2004

Música / Musik:

<http://www.youtube.com/watch?v=4tfBJoJJYIg&feature=related>

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:  
<http://docs-hoffmann.de/palabras13012010.pdf>